



## ETHYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE WORD BAKHSHI IN THE FOLKLOR STUDIES OF TURK PEOPLES

I. Zh. Juldashev  
State Institute of Arts and Culture, Uzbekistan

**Abstract:** This article discusses the etymology of the concept of *bakhshi*, which is the name of a separate type of art, and the name of the singers who are engaged in the art of *bakhshi*, which is given considerable attention in Uzbekistan as a national value.

**Keywords:** *Bakhshi; Source; Transcription; Festival; Etymology*

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВА БАХШИ В ФОЛЬКЛОРИСТИКЕ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ<sup>1</sup>

И. Ж. Юлдашев

Государственный институт искусств и культуры, Узбекистан

**Резюме:** В данной статье рассматривается вопрос об этимологии понятия бахши, являющееся названием отдельного вида искусства, и наименованием певцов, которые занимаются искусством бахши, которому немаловажное внимание уделяется в Узбекистане как национальная ценность.

**Ключевые слова:** *бахши; источник; транскрипция; фестиваль; этимология*

Сегодня в нашей стране особое внимание уделяется искусству бахши, которое сохранилось как национальная ценность. Так 1 ноября 2018 года было принято Постановление Президента Республики Узбекистан «О проведении международного фестиваля искусства бахши». На основе данного Постановления Министерство Культуры Республики Узбекистан, Академия Наук Республики Узбекистан и Хокимият Сурхандарьинского вилоята 5–10 апреля текущего года провели международный фестиваль искусства бахши. В фестивале участвовали более 100 бахши, члены жюри и другие гости.

Заслуживает внимание тот факт, что основным личным инициатором этого важного мероприятия является наш Президент

---

<sup>1</sup> В статье публикуются результаты доклада, представленного на конференции LCH 2019





Шавкат Миромонович Мирзиёев. Узбекистан считается родиной знаменитых бахши. Они воспевают древние богатые ценности, прошлое и настоящее, надежды и чаяния нашего народа. В исполняемых бахши дастанах и терма отражаются такие качества нашего народа как патриотизм, благородство, гуманизм, любовь и преданность к своей родине. Суть проведения такого международного фестиваля огромна. По этому поводу на торжественной церемонии, посвященной открытию Международного фестиваля изобразительных искусств Президент страны отмечал следующее: «Не секрет, что в настоящее сложное время в эпоху глобализации все более усиливается отрицательное влияние «массовой культуры» и шоу-бизнеса, которые превратились в средство торговли, а фольклору, который является источником всякой национальной культуры, уменьшается внимание и интерес. Ибо, если образно выразиться, фольклор – это песня детства человечества». Естественно, появляется этимология слова «бахши», являющееся названием отдельного вида искусства, которому особое внимание уделяется в нашей республике. В данной статье автор раскрывает этимологию этого слова. Известно, что в истории узбекского письма своеобразное место занимает уйгурское письмо. Его основу составило согдийское письмо, которое в настоящее время называется уйгурским письмом, а в прошлом называлось монгольским письмом. Это письмо Махмуд Кашгари в своем произведении «Словарь тюркских наречий» назвал письмо по-тюркски, Алишер Навои в одном из произведений назвал тюркское письмо.

Персидский поэт XIII века Пури Бахои Джами в одном из стихотворений этого письма назвал уйгурским письмом, известный историк Ибн Арабшах в своем произведении «Ажойиб-улмакдур фи навоиби Таймур» назвал уйгурским письмом, а в произведении «Фокихат-ул-хулафо» назвал монгольским письмом. Данное письмо в рукописи «Хибатул-хакойик», переписанный бахши Абдулразаком в Константинополе в 1480 году назвал монгольским письмом (Sodikov, 2000: 117).

В древних уйгурских письменных источниках человека, который занимался письмом называли бахши, битигчи, в науке, катиб.



«Уйгурские письменные тексты дошли до нас в форме письма на отдельном листе, тетради, книги, эпиграфической графики, доске, керамике и металлических предметах. Среди них основное место занимают книги, созданные в различные периоды истории тюрков, как неделимая часть книговедения и определяет культурно-образовательное развитие тюркских народов. История тюркской книги в уйгурском письме появилась уже тогда, когда применяли тюркско-согдийский алфавит. С изобретением этого письма в свою очередь началась новая эра в тюркском книговедении. Ибо, в последующие периоды уйгурское письмо шире применяли в место орхун-енисейского письма, потому что оно было удобным и имело большие палеографические возможности. А также рукописи уйгурского письма были более совершенны в техническом отношении» (р. 125). И это доказывает, что древнее тюркское книгопечатание и раньше проходило своеобразные этапы.

В источниках отмечается, что до «XVI века во дворцах уйгурских шахов работали писари и их называли бахши» (Sherbak, 1962: 34) Как отмечал крупный языковед Евгений Дмитриевич Поливанов (1891–1938), «слово бахши в корне китайского происхождения, его китайская форма «пак-ши» (в современном китайском языке «бо-ши») и в тюркский язык это слово вошло через монгольский язык. Это китайское слово служило источником для слов «хакасе/хакуси» на японском языке» (Polivanov, 1922: 119). В «этимологическом словаре тюркского языка» приводится следующее сведение: «От китайского слова пак-ши происходит бахши – бакши (также произносится как по-ши, что означает: учитель, писатель, писарь). Это слово в Анадули тюрки редко применялось, его в основном употребляли тюрки шаманской веры, которое применялось по отношению человека, который управлял свадьбами». В Азиатском тюрки звук «п» произносится как «б». Поэтому слово по-си произносится бо-си, баски, бакши. Китайское произношение этого слова применялось в различных диалектах. «В санскрите этого слова произносили бхикси, по-монгольски – бакши» (Eyuboğlu, 1995: 68) А также в «Древнетюркском словаре» отмечается, что табибов или лекарей также называли отачи бакси. Здесь слово отачи образован добавлением слову «от» окончания амак, в результате появилось слово «отамак», что означало «оздаравливать»





(Ancient Turkish dictionary, 1969: 373) В древности это слово означало «лекаря который лечил людей разными травами» (Ancient Turkish dictionary, 1969: 516). В современном узбекском языке нет слово отачи. Однако это слово есть современном тюркском языке и она означает «отатамак-лечить больного лекарствами; отаси-хаким, лекарь» (Turkish dictionary, 1988: 1120). В источнике «Аттух фатуз закияту филлугатит туркия» указывается, что слово отачи употребляется в значении «табиб» лекарь (Attufhatuz, 1968: 81). А также в «Словаре тюркских наречий» Кашгари отмечается, что слово отачи употребляется в значении «табиб» лекарь (Koshgariy, 1960: 71).

Профессор Э.Р. Тенишев отмечает, что лексема бахсе в восточном диалекте уйгурского языка означает «бахши», «табиб», «шаман», а также в доланском диалекте уйгурского языка означает «афсунгар» (колдун), «фолбин» (гадалка), в аксуйском диалекте означает вакси, (человек, который охотится с помощью птицами-охотниками), в калигарском и яркендском диалектах бакси (человек, который лечит колдовством); в древних уйгурских памятниках это слово означает «устоз» (учитель), «шогирд» (ученик). А также ученый указывает, что лексические формы боши, боси, бакши заимствованы с китайского языка (Tenishev, 1990: 22). В другом источнике приводятся варианты бахши, бахси, пахси, паши, и утверждается, что они связаны со словом «пак-си» и относятся к памятникам, написанным брохманским письмом (Gabain, 1974: 326). Известно, что в связи с широким распространением буддизма «Народы центральной Азии (в частности тухри и тюрки) в определенное время пользовались индийским письмом (брахма). Известно памятники, которые написаны на этом письме (Sodikov, 2000: 148). По мнению В. В. Бартольда, в Восточном Туркестане лексема бахши (санскрит – бхишки) применена по отношению уйгурским писарям и буддистским монахам, которые жили среди уйгуров.

В государстве монголов слово бахши означал «котиб» (секретарь), «маьмур» (администратор) (Sultanov, 1987: 412). А также «секретарей, которые не знали персидский язык называли бахши» (Bartold, 1990: 53) По мнению А. К. Боровкова, в XII –XIII веках в уйгурском книгопечатании Восточного тюрка важное место занимали уйгурские



секретари – бахши. Они в основном работали в официальных канцеляриях (Borovkov, 1963: 21).

До начала XVI века во дворцах правителей средней Азии, в частности во дворцах Темуридов работали писари, которые писали по-уйгурски на уйгурском алфавите и по отношению к ним также употреблен термин бахши. В. В. Бартольд утверждает, что бахши имели огромный авторитет во дворце Чигатайский ханов, им доверили написать исторические летописи (Bartold, 1990: 54). В частности, уйгурские бахши на уйгурском языке в стихотворной форме написали произведение “История хана” о военных походах полководца Амира Темура. Это произведение стало основным источником при создании произведений Шарафуддин Али Язди “Зафарнома” (“Летопись побед”), Абдуллох бин Мухаммад бин Али Насруллаха “Зубдат ал-асар”. В научной литературе утверждается, что был использован уйгурский алфавит при написании документаций и переписке с зарубежными странами в эпоху правления Темуридов. В частности, этому может служить примером послание темурида Абу Саида Узуну Хасану 10 октября 1468 года. Это письмо в настоящее время хранится в музее-библиотеке в Константинополе. В 1940 году А.Н. Курат издал оригинал документа с транскрипцией и историко-философическим обзором (Sultanov, 1987: 483-484).

Словом, «в эпоху ислама, особенно в XIV– XV века в культурной среде Моверауннахра, Хорасана, Онодули книгопечатание на уйгурском письме быстро развивалось и последний раз на этой земле достигло своего пика. В те времена в таких культурных центрах, как Язд, Герат, Самарканд, Константинополь и других возникли школы бахши (писарей), писавшие на уйгурском алфавите.

В Источниках произведений XIV-XV веков по отношению к писарям на уйгурском письме применено слово бахши. В источнике приведены имена бахши» (Sodikov, 2000: 128). В письменных источниках XV-XVI веков, в частности в произведениях Алишера Навои термин бахши в основном означает значение «котиб» (писарь), «мирзо» (работник канцеля-рии): «Бахши имеют авторитет среди тюрков, и сартам служат они»; «Бахши с утра до вечера работает, знакомится с





жалобами посетителей, некоторые жалобщики надоедают, и они хитростью от них избавляются» (Alisher, 1965: 144).

Термин бахши и в произведении «Бабурнаме» употребляется в значении «котиб» (писарь), «мирзо» (работник канцелярии), «ёзувчи» (писатель): «Находившийся на лодке бахши Султон Мухаммад привел Шамсиддина Мухаммеда нукера Ходж и Калона. Из письма стало известна обстановка в Кабуле» (р.129). В XVIII-XIX веках лексема бахши означала одну из должностей в Бухарском ханстве, который вел учет средств, направленных на строительство (Majmagal-arkam, 1978: 94) В современном узбекском языке также имеется слово бахши, оно обозначает следующие значения: «1. Поэт, окин, поющий народные достаны. 2. Лекарь, который лечит разными причитаниями» (Uzbek explanatory dictionary, 1981: 86). Отсюда видно, что только некоторые значения сохранились этого понятия, а значение «котиб» (писарь) вышло из употребления.

## Литература / References

- Alisher, (1965).** Alisher Ussentaev Works. 15 years. 6th Goodnight. - T., 1965 (In Tajik) / [Алишер Навои. Асарлар. 15 жилдли. 6-ж. Хайратул-аброр. – Т., 1965]
- Ancient Turkish dictionary. (1969).** Ancient Turkish dictionary. - Leningrad: Science. 1969 (In Russian) / [Древнетюркский словарь. – Ленинград: Наука. 1969]
- Attuhfatuz, (1968).** Attuhfatuz zakiyatu fillug'atit Turkey. - T. : Science, 1968 (In Uzbek) / Аттухфатуз закияту филлуғатит туркия. – Т.: Фан, 1968
- Bartold, V. (1990).** V. until the invasion of Moğol Turkestan. - Ankara, 1990 (In Turkish) / [Bartold V. V. Moğol İstilasina Kadar Türkistan. – Ankara, 1990]
- Borovkov, A. K. (1963).** Lexicon of the Central Asian tefsir of the XII - XIII centuries. - M.: Publishing house Vost. lit., 1963 (In Russian) / [Боровков А. К. Лексика Среднеазиатского тefsира XII – XIII вв. – М.: Изд-во Вост. лит., 1963]
- Eyuboğlu, (1995).** İsmet Zeki Eyuboğlu. Etymology Dictionary of Turkish Language. Istanbul, Social Publications. - Istanbul, 1995 (In Turkish) / [İsmet Zeki Eyuboğlu. Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü. İstanbul, Sosyal Yayınlar. – İstanbul, 1995]
- Gabain, (1974).** A. von Gabain. Altürkisch Grammatik, 3. Auflage, Wiesbaden. 1974
- Koshgariy, (1960).** Mahmud Koshgariy. Wall and Turkish Dictionary. It's three years. 1 yr - T. : Science, 1960 (In Tajik/Russian) / [Махмуд Қошғарий. Девону луғотит турк. Уч жилдли. 1-ж. – Т.: Фан, 1960]



- Majmagal-arkam, (1978).** Majmagal-arkam (methods of documentation in Bukhara of the 18th century). - M.: Science, 1978 (In Russian) / [Маджма'ал-аркам (приемы документации в Бухаре XVIII в.). – М.: Наука, 1978]
- Polivanov, D. E. (1922).** Far Eastern terms of writing tools // Collection of Turkestan Oriental Institute in honor of prof. A. E. Schmidt. - Tashkent, 1922 (In Russian) / [Поливанов Д. Е. Дальневосточные термины орудий письма // Сборник Туркестанского Восточного института в честь проф. А. Э. Шмидта. – Ташкент, 1922]
- Sherbak, A. M. (1962).** Grammar of the Old Uzbek language. - M. : Nauka, 1962 (In Russian/Uzbek) / [Шербак А. М. Грамматика староузбекского языка. – М.: Наука, 1962]
- Sodikov, K. (2000).** Turkic Mannavislik in History // Kadimghi Jászgorlik. - T.: Yuzuvchi, 2000 (In Kazakh) / [Содиқов Қ. Туркий матннавислик тарихидан // Қадимги ёзма ёдгорликлар. – Т.: Ёзувчи, 2000]
- Sultanov, I. I. (1987).** Central Asian and East Turkestan late medieval manuscript book // Manuscript book in the culture of the peoples of the East. Book one. - M. : Nauka, 1987 (In Russian) / [Султанов И. И. Среднеазиатская и Восточно-туркестанская позднесредневековая рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Книга первая. – М.: Наука, 1987]
- Tenishev, E. R. (1990).** Uyghur dialect dictionary. - M. : Nauka, 1990 (In Russian) / [Тенишев Э. Р. Уйгурский диалектный словарь. – М.: Наука, 1990]
- Turkish dictionary, (1988).** Turkish dictionary. - Ankara: Turkish Language Institution Press House, 1988 (In Turkish) / [Türkçe Sözlük. – Ankara: Türk Dil Kurumu Basım Evi, 1988]
- Uzbek Explanatory dictionary, (1981).** Explanatory dictionary of the Uzbek language. - M.: Russian Language, 1981 (In Uzbek) / [Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – М.: Рус тили, 1981]



# КУЛТУРНО-ИСТОРИЧЕСКО НАСЛЕДСТВО: ОПАЗВАНЕ, ПРЕДСТАВЯНЕ, ДИГИТАЛИЗАЦИЯ

CULTURAL AND  
HISTORICAL  
HERITAGE



PRESERVATION  
PRESENTATION  
DIGITIZATION

**Съставители**  
**Галина Богданова**  
**Ваня Матеева**

**Editors**  
**Galina Bogdanova**  
**Vanya Mateeva**

Материалите в сборника са обект на авторско право. Разрешава се безвъзмездното ползване на техни електронни/ хартиени копия само за лична употреба или обучение, при пълно цитиране на текущата страница и след писмена декларация от цитиращия за липса на търговски намерения. За копиране под друга форма, препубликуване или публикуване на сървъри се изисква писмено разрешение и/или заплащане.

© Авторски колектив, 2019

**Технически редактори:**  
Николай Ноев  
Калина Сотирова-Вълкова  
Калоян Николов

This work is subject to copyright. Open and free of charge use of digital/hard copies of publications is granted only for personal or educational use, with full citation of the current page, and after written declaration of the quoting side for not-commercial intention. For any other reproducing types, re-publishing, photocopying, recording, or any other storage retrieval system/ server written permission and/or fee is required.

© Authors` Group, 2019

**Technical editors:**  
Nikolay Noev  
Kalina Sotirova-Valkova  
Kaloyan Nikolov

**Научна поредица: том 5, брой 2 (7)/2019**  
**Science series: vol. 5, issue 2 (7)/2019**

[www.math.bas.bg/vt/kin](http://www.math.bas.bg/vt/kin)  
**ISSN: 2367-8038**